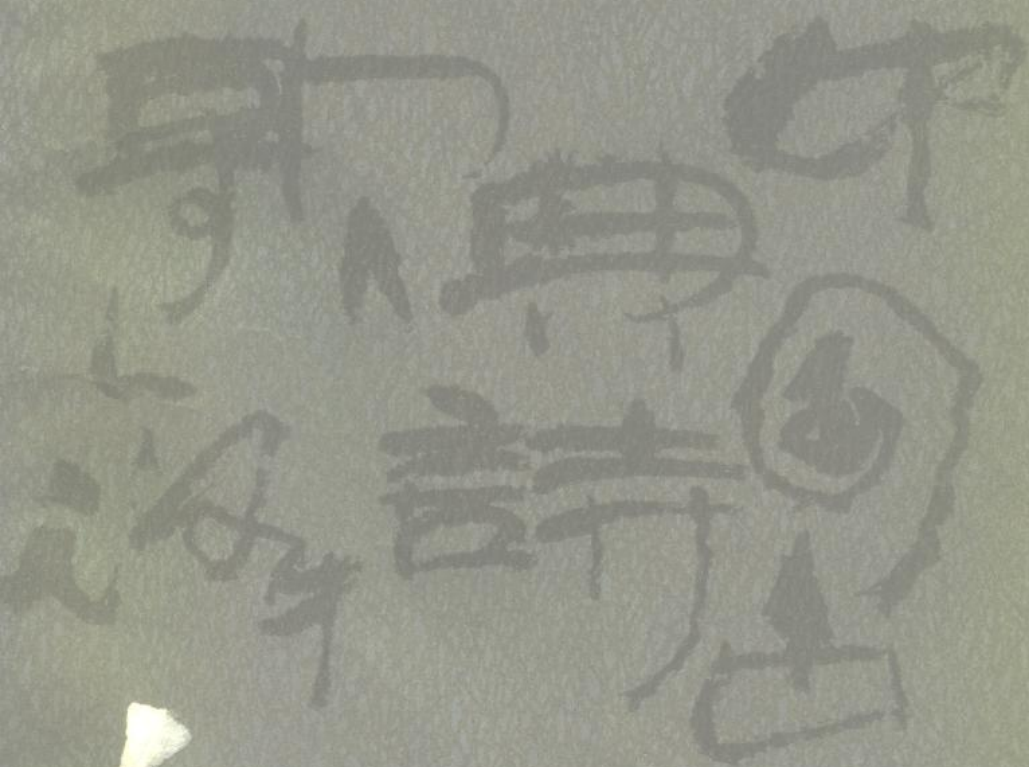


唐诗今译集



人民文学出版社

唐 诗 今 译 集

人民文学出版社编辑部编

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 七 年 · 北 京

责任编辑：李 易

封面设计：古 干

唐诗今译集

TANGSHI JINYI JI

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京顺义冠中印刷厂印刷

字数 424,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $19\frac{9}{16}$ 插页 2

1987年1月北京第1版 1987年1月北京第1次印刷

印数 00,001-17,000

书号 10019·4086

定价 3.65 元

编辑说明

这是一部唐代诗歌今译的结集。集中选译了初唐、盛唐、中唐、晚唐各个时期的诗篇凡三百七十余首，包括不同流派、不同风格的大家、名家、一般诗人以及无名氏凡一百一十多人的传世之作。在各种题材和体裁上，都力求做到统筹安排，兼容并蓄。今译的任务，则是由国内唐诗专家、新诗家、诗词作家、研究及教学人士凡一百五十余人分题承担。在译诗的体制上，也并不拘于一格，概由译者依据原作的情况和自己的擅长，分别采用自由诗、格律诗、散文诗、民间歌谣和外国诗歌汉译的多种形式。每一首译诗，都由译者在诗题下作了精当的解说，有的还记述了个人对于古诗今译的见解和体会；对译文也作了一些必要的注释。此外，还特约唐诗学者傅璇琮、倪其心先生，以其多年研究的成果，撰写了全部入选诗人的小传。原诗则以《全唐诗》及有关版本参校，并加标点，分别附于每首译作之后。

我们认为，对于唐诗这一丰富而多采的文学遗产，需要从各个不同的角度和方面去进行广泛而深入的挖掘。除了研究、论述、考辨、编选、校注、鉴赏等等行之有效的方式以外，还有必要适当地采取今译的方法。运用现代汉语作为一种译的工具，可以在相当程度上再现唐诗的风貌。这将有利于引导唐诗初读者去窥探唐诗的宝藏，有助于唐诗爱好者去进一步欣赏唐诗的精

粹，而古典诗歌研究者也会从其中受到新鲜的启发，新诗创作者也会从其中得到传统的借鉴。我们相信，此集于此能有所开拓，有所收获。

当然，大家都知道，唐诗的今译确实是艰巨而复杂的。此集的译者们，大都本着大胆的、谨慎的探索精神，译成了不少可置信而又耐讽读的篇章。这自然是很宝贵的。但是同时由于目前今译经验的不足以及编辑力量的限制，集中还难免存在着一些遗憾。对于译诗忠实地传递出原诗的内容与风格，而译诗本身也称得上是经过译者再创造的佳作之要求，或者未能很好地予以满足；于所谓“信”、“达”、“雅”三者，或者未能处处加以兼顾；在语辞的转换、声韵的谐调、结构的镕铸、情志的吞吐、意象的印合，境界的融通等等环节和层次上，也常常是甘苦备尝，各有千秋，其精采焕发处直令人应接不暇，有时则不免是得失相间，瑕瑜互见，尚且留下了若干值得商榷和有待改进的地方。不过，我们觉得，这样的一些问题和矛盾，在今译工作的实践过程中，都可以得到一定程度的澄清和解决，而唐代诗歌乃至古代文学经典作品的今译事业，也将有一个更大的开展。在这里，我们有幸和此集译作者一起，诚恳地期待着诸位学人和读者的指教和帮助。

人民文学出版社编辑部

1985年11月于北京

目 录

王 勃

送杜少府之任蜀州……………余冠英今译 (1)

滕王阁诗……………余冠英今译 (2)

杨 炯

从军行……………余冠英今译 (4)

卢照邻

长安古意……………王学泰今译 (6)

骆宾王

在狱咏蝉……………芦 荻今译 (15)

陈子昂

感遇诗三十八首

其十九……………周振甫今译 (17)

其三十四……………倪其心今译 (19)

登幽州台歌……………荒 芜今译 (20)

蓟丘览古赠卢居士藏用七首

燕昭王……………李曙初今译 (21)

送魏大从军……………公 刘今译 (22)

杜审言

和晋陵陆丞早春游望……………姚莫中今译 (24)

宋之问

刘希夷

代悲白头翁……………韦君宜今译（28）

沈佺期

杂诗三首

其三……………降云今译（31）

独不见……………张燕瑾今译（32）

郭震

古剑篇……………沈玉成今译（34）

张若虚

春江花月夜……………邵燕祥今译（37）

张说

蜀道后期……………小弘今译（40）

张九龄

感遇十二首

其一……………陶文鹏今译（42）

望月怀远……………顾福生今译（43）

孟浩然

望洞庭湖赠张丞相……………晏明今译（45）

与诸子登岘山……………陶文鹏今译（46）

过故人庄……………陶文鹏今译（48）

春晓……………余冠英今译（49）

送朱大入秦……………公刘今译（49）

王之涣

凉州词二首

其一……………公刘今译（51）

- 登鹳雀楼……………林 庚今译 (52)
- 贺知章
- 咏柳……………晏 明今译 (53)
- 回乡偶书二首
- 其一……………林从龙今译 (54)
- 祖 咏
- 望蓟门……………张文勋今译 (55)
- 终南望残雪……………公 木今译 (56)
- 张 旭
- 山中留客……………曾 卓今译 (58)
- 李 颀
- 送魏万之京……………袁行霈今译 (60)
- 王 湾
- 次北固山下……………唐 湜今译 (62)
- 王 翰
- 凉州词……………绿 原今译 (64)
- 崔 颢
- 古游侠呈军中诸将……………何均地今译 (66)
- 黄鹤楼……………金启华今译 (68)
- 长干曲四首
- 其一……………余冠英今译 (69)
- 其二……………余冠英今译 (69)
- 王昌龄
- 从军行七首
- 其一……………李 瑛今译 (71)
- 其二……………蓝菊荪 邓代昆今译 (72)

其四……………李 璫今译 (73)

其五……………张文勋今译 (74)

出塞二首

其一……………公 刘今译 (75)

闺怨……………胡 昭今译 (76)

采莲曲二首

其二……………陈建根今译 (76)

长信秋词五首

其三……………顾福生今译 (77)

送魏二……………蓝菊荪 邓代昆今译 (78)

芙蓉楼送辛渐二首

其一……………绿 原今译 (79)

张 巡

守睢阳作……………许觉民今译 (80)

储光羲

江南曲四首

其三……………汤高才今译 (82)

田家杂兴八首

其六……………余彦文今译 (83)

王 维

夷门歌……………张仁健今译 (85)

桃源行……………陈定宇今译 (87)

山居秋暝……………陶文鹏今译 (89)

终南山……………韦凤娟今译 (90)

汉江临泛……………许觉民今译 (92)

观猎……………萧 挺今译 (93)

使至塞上……………萧哲庵今译（94）

辋川集二十首

鹿柴……………余冠英今译（96）

竹里馆……………余冠英今译（96）

皇甫岳云溪杂题

鸟鸣涧……………公木今译（97）

杂诗三首

其二……………宋丹今译（98）

送元二使安西……………许觉民今译（98）

相思……………林庚今译（99）

李白

古风五十九首

其三……………端木蕻良今译（102）

其二十四……………丁力今译（104）

嘲鲁儒……………秦兆阳今译（105）

远别离……………安旗戈壁舟今译（106）

蜀道难……………安旗戈壁舟今译（109）

子夜吴歌四首

其三……………陈敬容今译（112）

将进酒……………李加建今译（114）

行路难三首

其一……………曾卓今译（116）

其二……………周启祥今译（117）

战城南……………秦兆阳今译（119）

塞下曲六首

其五……………刘逸生今译（121）

玉阶怨……………许觉民今译（122）

丁都护歌……………高伐林今译（122）

西岳云台歌送丹丘子……………林东海今译（123）

秋浦歌十七首

其十四……………萧 挺今译（127）

其十五……………周振甫今译（127）

闻王昌龄左迁龙标，遥有此寄 ……徐 放今译（128）

梦游天姥吟留别……………安 旗 戈壁舟今译（129）

黄鹤楼送孟浩然之广陵……………钱光培今译（133）

金乡送韦八之西京……………胡国瑞今译（134）

登金陵凤凰台……………周振甫今译（135）

哭晁卿衡……………刘宏森今译（136）

秋登宣城谢朓北楼……………陶尔夫今译（138）

早发白帝城……………公 木今译（139）

宿五松山荀媪家……………宋谋珏今译（140）

月下独酌四首

其一……………匡 扶今译（141）

独坐敬亭山……………刘湛秋今译（142）

访戴天山道士不遇……………刘 刘今译（143）

听蜀僧濬弹琴……………曾 卓今译（144）

高 适

燕歌行……………吕千飞今译（146）

封丘作……………袁行霈 杨贺松今译（149）

送李侍御赴安西……………朱宏恢今译（150）

营州歌……………益希单增今译（151）

咏史……………周济人今译（152）

严 武

军城早秋……………徐树仪今译 (153)

常 建

题破山寺后禅院……………谢 冕今译 (155)

塞下曲四首

其一……………王秉钧今译 (156)

刘方平

夜月……………匡 扶今译 (158)

岑 参

碛中作……………孙其芳今译 (160)

春梦……………张大成今译 (161)

走马川行奉送出师西征……………刘湛秋今译 (162)

白雪歌送武判官归京……………周 蒙今译 (164)

山房春事二首……………汤贵仁今译 (166)

天宝宫人

又题洛苑梧叶上……………林家英今译 (168)

西鄙人

哥舒歌……………丁 力今译 (170)

杜 甫

望岳……………程千帆 徐有富今译 (173)

房兵曹胡马诗……………徐 放今译 (173)

画鹰……………丁 力今译 (175)

奉赠韦左丞丈二十二韵……………蓝菊荪今译 (175)

兵车行……………姚莫中今译 (178)

前出塞九首

其六……………公 刘今译 (180)

病后过王倚饮赠歌·····	王学泰今译 (181)
自京赴奉先县咏怀五百字·····	霍松林今译 (185)
月夜·····	钟树梁今译 (191)
春望·····	顾福生今译 (192)
哀江头·····	周振甫今译 (193)
北征·····	顾福生今译 (194)
赠卫八处士·····	潘佛章今译 (198)
石壕吏·····	扁集今译 (201)
潼关吏·····	施蛰存今译 (204)
新婚别·····	杜维沫今译 (206)
无家别·····	荒芜今译 (208)
垂老别·····	蓝菊荪今译 (210)
梦李白二首·····	蔡其矫今译 (212)
凤凰台·····	李汝伦今译 (214)
江村·····	石樵年今译 (216)
恨别·····	裴斐今译 (218)
客至·····	濮禾章今译 (219)
春夜喜雨·····	王启兴 张虹今译 (220)
茅屋为秋风所破歌·····	端木蕻良今译 (221)
石犀行·····	胡昭今译 (223)
戏为六绝句	
其二·····	胡国瑞今译 (224)
闻官军收河南河北·····	张敏今译 (226)
将赴成都草堂途中有作先寄严郑公五首	
其四·····	华钟彦今译 (227)
登楼·····	陶道恕今译 (228)

春日江村五首

其一……………蔡其矫今译 (230)

丹青引赠曹将军霸……………流沙河今译 (230)

旅夜书怀……………黄肃秋今译 (233)

三绝句

其二……………刘岚山今译 (234)

负薪行……………曾枣庄今译 (235)

古柏行……………刘 征今译 (237)

奉酬薛十二丈判官见赠……………陈贻焮今译 (240)

观公孙大娘弟子舞剑器行并序 ……何满子今译 (244)

秋兴八首

其一……………金启华今译 (249)

其三……………吕千飞今译 (250)

其四……………秦兆阳今译 (251)

登高……………丁 芒今译 (252)

江汛……………李汝伦今译 (253)

登岳阳楼……………刘逸生今译 (254)

江南逢李龟年……………陈敬容今译 (254)

元 结

喻瀼溪乡旧游……………陈定宇今译 (256)

苏 涣

变律三首

其二……………金国永今译 (259)

其三……………金国永今译 (261)

刘长卿

逢雪宿芙蓉山主人……………倪其心今译 (263)

- 长沙过贾谊宅……………吕千飞今译（264）
- 钱 起
- 省试湘灵鼓瑟……………蔡其矫今译（266）
- 归雁……………何满子今译（267）
- 春郊……………蔡其矫今译（268）
- 李 端
- 胡腾儿……………刘宏森今译（270）
- 闺情……………李汝伦今译（272）
- 张 继
- 枫桥夜泊……………周启祥今译（273）
- 韩 翃
- 寒食……………刘岚山今译（275）
- 戎 昱
- 苦哉行五首
- 其一……………汪民全今译（277）
- 移家别湖上亭……………韩家鳌今译（278）
- 咏史……………荒 芜今译（279）
- 卫 象
- 古词……………何均地今译（280）
- 韦应物
- 寄李儋元锡……………吕千飞今译（282）
- 寄全椒山中道士……………华钟彦今译（283）
- 观田家……………史 莽今译（284）
- 张 潮
- 江南行……………曾 卓今译（287）
- 柳中庸

- 征人怨……………蔡厚示今译（289）
- 戴叔伦
- 过三闾庙……………沈玉成今译（291）
- 司空曙
- 云阳馆与韩绅宿别……………宋谋珣今译（293）
- 江村即事……………钱光培今译（294）
- 卢纶
- 逢病军人……………孙琴安今译（296）
- 和张仆射塞下曲六首
- 其二……………周济人今译（297）
- 其三……………周济人今译（298）
- 晚次鄂州……………于在春今译（299）
- 于鹄
- 江南曲……………徐荣街今译（301）
- 李约
- 观祈雨……………庄炳章今译（303）
- 孟郊
- 游子吟……………黄润苏今译（304）
- 古别离……………雷奔今译（305）
- 织妇词……………雷奔今译（306）
- 张碧
- 农父……………于在春今译（308）
- 李贺
- 李凭箜篌引……………杜谷今译（309）
- 雁门太守行……………莫文征今译（311）
- 苏小小墓……………刘逸生今译（312）

天上谣……………宋 虹今译 (313)

南国十三首

其六……………程光锐今译 (314)

金铜仙人辞汉歌……………吴调公 顾福生今译 (315)

马诗二十三首

其四……………程光锐今译 (317)

其十六……………韩式朋今译 (318)

其二十三……………韩式朋今译 (319)

老夫采玉歌……………雷抒雁今译 (319)

柳宗元

与浩初上人同看山寄京华亲故……张仁健今译 (322)

登柳州城楼寄漳、汀、封、连四州……王兰馨今译 (323)

田家三首

其二……………吕美顺今译 (324)

渔翁……………端木蕻良今译 (326)

张仲素

秋闺思二首

其一……………苏耆聪今译 (328)

薛 涛

罚赴边有怀上韦相公二首

其二……………金国永今译 (330)

陈 羽

从军行……………孙琴安今译 (332)

韩 愈

山石……………芦 荻今译 (333)

谒衡岳庙，遂宿岳寺，题门楼……屠 岸今译 (335)